Mark	1:01	κεφ	1	.
Mark	1:01	keph	1	.

Mark 1:1 `ταρχη `μπιευαγγελιον `ντε ιησους πιχριστος `πωηρι `μφϯ.
The beginning of the gospel of Jesus
Christ, the Son of God
1 بدء انجيل يسوع المسيح ابن الله:

Mark	1:01	`τ	αρχη	`μ	πι	ευαγγελιον
Mark	1:01	et	arky	em	pi	evangelion
		the	beginning	of	the	gospel
		ال	بدء	الذي ل	ال	إنجيل
`ντε	ιησους	πι	χριστος	`π	ωηρι	`μ
ente	iysous	pi	kristos	ep	shyri	em
of	Jesus	the	christ	the	son	of
الذي ل	يسوع	ال	مسيح	ال	ابن	الذي ل
`φ	νουϯ	.				
eph	nouti	.				
the	God	.				
ال	اله	.				

Mark 1:2 κατα`φρηϯ ετ`cϧηουτ ϧεν `ηcα`ηαc πι`προφητηc ϫε ϩηππε ἀνοκ ϯναουωρπ `μπααγγελοc ϧα`τϩη
`μπεκϩο φηεθναcοβϯ `μπεκμωιτ ϧαϫωκ.
2
As it is written in the Prophets: "Behold,
I send My messenger before Your face,
Who will prepare Your way before You."
2 كما هو مكتوب في الانبياء: «ها انا ارسل امام وجهك ملاكي الذي يهيئ طريقك قدامك.

Contribution By: Osama Thabet

Mark	1:02	κατα	`φ	ρηϯ	ετ	`cϧηουτ
Mark	1:02	kata	eph	ryti	et	esk^hyout
		as	the	condition	which (is)	written
		ك	ال	حال	الذي	مكتوب
ϧεν	`ηcα`ηαc	πι	`προφητηc	ϫε	ϩηππε	ἀνοκ
k^hen	`ysa`yas	pi	eprophytys	ge	hyppe	ànok
in	Isaiah	the	prophet	that	behold	I
في	أشعياء	ال	نبي	أن	هوذا	أنا
ϯ	να	ουωρπ	`μ	πα	αγγελοc	ϧα`τϩη
ti	na	ouōrp	em	pa	angelos	k^haet-hy
I	will	send	i.o.c.	my	angel	in front of
أنا	سوف	أرسل	أ.م.	ي	ملاك	أمام
`μ	πεκ	ϩο	φη	εθ	να	coβϯ
em	pek	ho	phy	eth	na	sobti
i.o.c.	your	face	that	who	will	prepare
أ.م.	ك	وجه	ذلك	الذي	سوف	يهيىء
`μ	πεκ	μωιτ	ϧαϫωκ	.		
em	pek	mōit	k^hagōk	.		
i.o.c.	your	way	before you	.		
أ.م.	ك	طريق	أمامك	.		

Mark 1:3 `π`ϧρωου `μπετωϣ ἐβολϩι `πϣαϥε ϫε cεβτε `φμωιτ `μ``πϭοιc cουτων νεϥμανμοϣι.
3"The voice of one crying in the
wilderness: "Prepare the way of the
LORD; Make His paths straight."'
3 صوت صارخ في البرية: اعدوا طريق الرب اصنعوا سبله مستقيمة».

Mark	1:03	\`π	\`ϧρωου	\`µ	πετ	ωϣ
Mark	1:03	ep	ek^{h}rōou	em	pet	ōsh
		the	voice	i.o.c.	who is	crying
		ال	صوت	أ.م.	الذي	يصرخ

ѐβολϩι	\`π	ϣαϥε	ϫε	cεβτε	\`φ	µωιτ
èvolhi	ep	shafe	ge	sebte	eph	mōit
from	the	wilderness	that	prepare	the	way
في	ال	برية	أن	تعدوا	ال	طريق

\`µ	\`π	ϭοιc	coυτωn	nεϥ	µαnµοϣι	.
em	ep	tshois	soutōn	nef	manmoshi	.
of	the	Lord	make straight	his	path	.
الذي ل	ال	رب	أصنعوا مستقيما	ه	طريق	.

Mark 1:4 αϥϣωπι δε \`nϫε ιωαnnhc πιρεϥϯωµc ϩι \`πϣαϥε ουοϩ εϥϩιωιϣ \`nουωµc \`µµεταnοιὰ ϧεn ουχω ѐβολ \`nτε ϩαnnοβι.

4

John came baptizing in the wilderness
and preaching a baptism of repentance
for the remission of sins.

4 كان يوحنا يعمد في البرية ويكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا.

Mark	1:04	αϥ	ϣωπι	δε	\`nϫε	ιωαnnhc
Mark	1:04	af	shōpi	de	enge	iōannys
		he	was	then	namely	John
		هو	كان	إذا	أي	يوحنا

πι	ρεϥϯωµc	ϩι	\`π	ϣαϥε	ουοϩ	εϥ

pi	reftiōms	hi	ep	shafe	ouoh	ef
the	baptist	in	the	wilderness	and	he
ال	معمدان	في	ال	برية	و	هو

ϩιωιϣ	\`ⲛ	ⲟⲩ	ⲱⲙⲥ	\`ⲙ	ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀	ϧⲉⲛ
hiōish	en	ou	ōms	em	metanoià	k^{h}en
preaching	of	a	baptism	of	repentance	by
واعظا	ب	أ.ت.	معمودية	التي ل	توبة	ب

ⲟⲩ	ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	\`ⲛⲧⲉ	ϩⲁⲛ	ⲛⲟⲃⲓ	.
ou	kō èvol	ente	han	novi	.
a	remission	of	i.a.p.	sins	.
أ.ت.	مغفرة	التي ل	أ.ت.ج.	خطايا	.

Mark 1:5 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ \`ⲛϫⲉ ⲛⲁ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ \`ⲛⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ι3_н4 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ \`ⲛⲧⲟⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ \`ⲛⲓⲁⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ \`ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

5Then all the land of Judea, and those
from Jerusalem, went out to him and
were all baptized by him in the Jordan
River, confessing their sins.

5 وخرج اليه جميع كورة اليهودية واهل اورشليم واعتمدوا جميعهم منه في نهر الاردن معترفين بخطاياهم.

Mark	1:05	ⲟⲩⲟϩ	ⲛⲁⲩ	ⲛⲏⲟⲩ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟϥ	\`ⲛϫⲉ
Mark	1:05	ouoh	nav	nyou	èvolharof	enge
		and	they were	coming	for him	namely
		و	هم	أتوا	عنده	أي

ⲛⲁ	ϯ	ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀	ⲧⲏⲣ	ⲥ	\`ⲛ	ⲭⲱⲣⲁ
na	ti	ioudeà	tyr	s	en	kōra
those of	the	Judea	all	it	of	village
أولئك من	ال	يهودية	كل	ها	من	قرى

ⲛⲉⲙ	ⲛⲁ	Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	ⲧⲏⲣ	ⲟⲩ	ⲟⲩⲟϩ	ⲛⲁⲩ
nem	na	Ierosalym	tyr	ou	ouoh	nav
and	those of	Jerusalem	all	them	and	they were
و	أولئك من	أورشليم	كل	هم	و	هم كانوا
ϭⲓⲱⲙⲥ	`ⲛ	ⲧⲟⲧ	ϥ	ϧⲉⲛ	ⲡⲓ	ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ
tshiōms	en	tot	f	k^hen	pi	iordanys
baptized	of	hand	of him	in	the	Jordan
يعتمدون	على	يد	ه	في	ال	أردن
`ⲛ	ⲓⲁⲣⲟ	ⲉⲩ	ⲟⲩⲱⲛϩ	`ⲛ	ⲛⲟⲩ	ⲛⲟⲃⲓ
en	iaro	ev	ouōnh	en	nou	novi
in	river	they	confessing	i.o.c.	their	sins
أ.م.	نهر	هم	معترفين	أ.م.	هم	خطايا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ	.					
èvol	.					
prep.	.					
ح.ج.	.					

Mark 1:6 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛϥⲱⲓ `ⲛϫⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲏⲣ `ⲛⲟⲩⲙⲟϫϧ `ⲛϣⲁⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲉⲙ `ϣϫⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲓ`ⲱ `ⲛⲧⲉ `ⲧⲕⲟⲓ.

6

Now John was clothed with camel's hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey.

6 وكان يوحنا يلبس وبر الابل ومنطقة من جلد على حقويه وياكل جرادا وعسلا بريا.

Mark	1:06	ⲟⲩⲟϩ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	ⲛⲁⲣⲉ	ϩⲁⲛ	ϥⲱⲓ
Mark	1:06	ouoh	iōannys	nare	han	fōi

		and	John	was	i.a.p.	hair
		و	يوحنا	كان	أ.ت.ج.	وبر
`ⲛ	ϫαμουλ	τοι	ϩιωτϥ	πε	ουοϩ	εϥ
en	gamoul	toi	hiōtf	pe	ouoh	ef
of	camel	in part	clothed him	c.p.	and	he
الذي ل	أبل	جزئيا	يرتديه	م.ز.م.	و	هو
μηρ	`ⲛ	ου	μοϫϧ	`ⲛ	ϣαρ	èϫεⲛ
myr	en	ou	mogk^h	en	shar	ègen
banding	i.o.c.	a	belt	of	leather	over
واضعا على وسطه	أ.م.	أ.ت.	حزام	من	جلد	على
τεϥ	ϯπι	ουοϩ	ⲛαϥ	ουεμ	`ϣϫε	πε
tef	tipi	ouoh	naf	ouem	eshge	pe
his	waist	and	he was	eating	locust	c.o.p.
ه	وسط	و	هو كان	يأكل	جرادا	م.ز.م
ⲛεμ	èβι`ω	`ⲛτε	`τ	κοι	.	
nem	èvi`ō	ente	et	koi	.	
and	honey	of	the	field	.	
و	عسلا	الذي ل	ال	حقل	.	

Mark 1:7 ουοϩ ⲛαϥϩιωιϣ εϥϫω `μμοc ϫε `ϥⲛηου μεⲛεⲛcωι `ⲛϫε φηετϫορ èϩοτεροι φηèτε `ⲛϯ`μ`πϣα αⲛ èϫοβcτ
è`ϧρηι èϯου`ω `ⲛουμουcερ `ⲛτε πεϥθωουì.
7
And he preached, saying, "There
comes One after me who is mightier
than I, whose sandal strap I am not
worthy to stoop down and loose.
7 وكان يكرز قائلا: «ياتي بعدي من هو اقوى مني الذي لست اهلا ان انحني واحل سيور حذائه.

Contribution By: Osama Thabet

Mark Mark	1:07 1:07	ουοϩ ouoh and و	ναϥ naf he was هو كان	ϩιωιϣ hiōish preaching يكرز	εϥ ef he هو	ϫω gō saying قائلا
`ⲙⲙⲟⲥ emmos it self الكلمات ذاتها	ϫε ge that أن	`ϥ ef he هو	ⲛⲏⲟⲩ nyou comes يأتي	ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ menensōi after me بعدي	`ⲛϫε enge namely أي	ⲫⲏ phy that ذلك
ετ et who الذي	ϫορ gor mightier أقوى	ὲϩοτεροι èhoteroi than me مني	ⲫⲏ phy that ذلك	ὲτε ète who الذي	`ⲛ en not لست	ϯ ti I أنا
`ⲙ`πϣα emepsha worthy مستحق	αⲛ an not لست	ὲ è to أن	ϫοβⲥ gobs bow أحني	τ t me أنا	ὲ è to ل	`ϧⲣⲏⲓ ek^h^ryi downward أسفل
ὲ è to ل	ϯου`ω tiou`ō loose أحل	`ⲛ en i.o.c. .أ.م	ου ou a .أ.ت	ⲙουⲥερ mouser strap رباط	`ⲛτε ente of الذي ل	πεϥ pef his ـه
θωουὶ t^h^ōouì shoe حذاء	. . . .					

Mark 1:8 ὰⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ `ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ `ϥⲛⲁⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ`ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.
8
I indeed baptized you with water, but
He will baptize you with the Holy Spirit."
8 انا عمدتكم بالماء واما هو فسيعمدكم بالروح القدس».

Mark	1:08	ὰⲛⲟⲕ	ⲁⲓ	ϯⲱⲙⲥ	ⲛⲱⲧⲉⲛ	ϧⲉⲛ
Mark	1:08	ànok	ai	tiōms	nōten	k^h^en
		I	I	baptize	you	by
		أنا	أنا	أعمد	كم	بـ
ⲟⲩ	ⲙⲱⲟⲩ	`ⲛⲑⲟϥ	ⲇⲉ	`ϥ	ⲛⲁ	ⲉⲙⲥ
ou	mōou	ent^h^of	de	ef	na	ems
a	water	he	then	he	will	baptize
أ.ت.	ماء	هو	أذن	هو	سوف	يعمد
ⲑⲏⲛⲟⲩ	ϧⲉⲛ	ⲟⲩ	`ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	ⲉϥ	ⲟⲩⲁⲃ	.
t^h^ynou	k^h^en	ou	epnevma	ef	ouab	.
you	by	a	spirit	he is	holy	.
كم	ب	أ.ت.	روح	هو	قدوس	.

Mark 1:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓὲϩⲟⲟⲩ ὲⲧⲉ`ⲙⲙⲁⲩ ⲁϥì `ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ὲⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁζⲁⲣⲉⲑ `ⲛⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉὰ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ `ⲛⲧⲟⲧϥ `ⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
9
It came to pass in those days that
Jesus came from Nazareth of Galilee,
and was baptized by John in the Jordan.
9 وفي تلك الايام جاء يسوع من ناصرة الجليل واعتمد من يوحنا في الاردن.

Mark	1:09	ⲟⲩⲟϩ	ⲁⲥ	ϣⲱⲡⲓ	ϧⲉⲛ	ⲛⲓ

Mark	1:09	ouoh and و	as it هو	shōpi was كان	k^{h}en in في	ni the ال
ὲϩοου èhoou days أيام	ὲτε ète those التي	\`μμαυ emmav there هناك	αϥ af he هو	ὶ ì came جاء	\`ɴϫε enge namely أي	ιнсоүс iysous Jesus يسوع
ὲβολϧεɴ èvolk^{h}en from من	ναζαρεθ nazaret^{h} Nazareth ناصرة	\`ɴτε ente namely التي ل	ϯ ti the ال	γαλιλεὰ galileà Galilee جليل	ουοϩ ouoh and و	αϥ af he هو
ϭιωμс tshiōms baptized تعمد	ϧεɴ k^{h}en in في	πι pi the ال	ιορδαɴнс iordanys Jordan أردن	\`ɴ en by ب	τοτ tot hand يد	ϥ f of him ه
\`ɴ en of التي ل	ιωαɴɴнс iōannys John يوحنا	. . . .				

Mark 1:10 ουοϩ сατοτϥ εϥɴнου ὲ\`πωι ὲβολϧεɴ πιμωου αϥɴαυ ὲɴιφнουὶ ὲαυφωϧ ουοϩ πι\`πɴευμα \`μ\`φρнϯ
\`ɴουϭρομπι εϥɴнου ὲπεснт ουοϩ αϥὸϩι ϩιϫωϥ.
10And immediately, coming up from the
water, He saw the heavens parting and
the Spirit descending upon Him like a
dove.
10 وللوقت وهو صاعد من الماء راى السماوات قد انشقت والروح مثل حمامة نازلا عليه.

Contribution By: Osama Thabet

Mark	1:10	ουοϩ	ϲατοτϥ	εϥ	ɴнου	ὲ
Mark	1:10	ouoh	satotf	ef	nyou	è
		and	immediately	he	came	to
		و	هو فورا	هو	جاء	إلى
\`π	ϣωι	ὲβολϧεɴ	πι	μωου	αϥ	ɴαυ
ep	shōi	èvolk^{h}en	pi	mōou	af	nav
the	up	from	the	water	he	saw
ال	أعلى	من	ال	ماء	هو	رأى
ὲ	ɴι	φнουὶ	ὲ	αυ	φωϧ	ουοϩ
è	ni	phyouì	è	av	phōk^{h}	ouoh
i.o.c.	the	skies	that	they	tear up	and
.أ.م	ال	سموات	أن	هم	أنشقت	و
πι	\`πɴευμα	\`μ	\`φ	ρн†	\`ɴ	ου
pi	epnevma	em	eph	ryti	en	ou
the	spirit	in	the	condition	of	a
ال	روح	ب	ال	حال	ك	.أ.ت
ϭρομπι	εϥ	ɴнου	ὲπεϲнт	ουοϩ	αϥ	ὸϩι
tshrompi	ef	nyou	èpesyt	ouoh	af	òhi
dove	it	came	downward	and	he	stood
حمامة	هو	أتي	لأسفل	و	هو	وقف
ϩιϫωϥ	.					
higōf	.					
over him	.					
عليه	.					

Contribution By: Osama Thabet

Mark 1:11 ουοϩ ου`cμн νας ωωπι èβολϧεν νιφноуì χε `νθοκ πε παωнρι παμενριτ èταιϯμαϯ `νϧнτϥ.
11
Then a voice came from heaven, "You
are My beloved Son, in whom I am well
pleased."
11 وكان صوت من السماوات: «انت ابني الحبيب الذي به سررت!».

Mark	1:11	ουοϩ	ου	`cμн	νας	ωωπι
Mark	1:11	ouoh	ou	esmy	nas	shōpi
		and	a	voice	it (p.c.)	was
		و	أ.ت.	صوت	هو (هي)	كان
èβολϧεν	νι	φноуì	χε	`νθοκ	πε	πα
èvolk^hen	ni	phyouì	ge	ent^hok	pe	pa
from	the	skies	that	you	are	my
من	ال	سموات	أن	أنت	تكون	ي
ωнρι	πα	μενριτ	èται	ϯμαϯ	`νϧнτ	ϥ
shyri	pa	menrit	ètai	timati	enk^hyt	f
son	my	beloved	who I	pleased	in	him
ابن	ي	حبيب	الذي	سررت	ب	ه

.
.
.
.

Mark 1:12 ουοϩ cατοτϥ ὰ πι`πνευμα ϩιτϥ èβολϩι `πωαϥε.
12
Immediately the Spirit drove Him into
the wilderness

12 وللوقت اخرجه الروح الى البرية

Mark	1:12	ουοϩ	ϲατοτϥ	ὰ	πι	`πνευμα
Mark	1:12	ouoh	satotf	à	pi	epnevma
		and	immediately	p.t.i.	the	spirit
		و	هو فورا	أ.ز.م.	ال	روح
ϩιτ	ϥ	ѐβολϩι	`π	ωαϥε	.	
hit	f	èvolhi	ep	shafe	.	
cast	him	to	the	wilderness	.	
طرح	ه	في	ال	برية	.	

Mark 1:13 ουοϩ ναϥχη πε ϩι `πωαϥε `ν 4 `νѐϩοου νεμ 4 `νѐϫωρϩ ευερπιραζιν `μμοϥ `ντοτϥ `μ`πϲαταναϲ ουοϩ
ναϥχη πε νεμ νιθηριον ουοϩ νιαγγελοϲ ναυωεμωι `μμοϥ.
13
And He was there in the wilderness
forty days, tempted by Satan, and was
with the wild beasts; and the angels
ministered to Him.
13 وكان هناك في البرية اربعين يوما يجرب من الشيطان. وكان مع الوحوش. وصارت الملائكة تخدمه.

Mark	1:13	ουοϩ	ναϥ	χη	πε	ϩι
Mark	1:13	ouoh	naf	ky	pe	hi
		and	he	was	c.p.c.	in
		و	هو كان	موجودا	م.ز.م.	في
`π	ωαϥε	`ν	`ϩμε	`ν	ѐϩοου	νεμ
ep	shafe	en	ehme	en	èhoou	nem
the	wilderness	i.o.c.	forty	of	days	nem
ال	برية	أ.ت.	أربعين	من	أيام	و

`ϩμε	`ν	ὲχωρϩ	ευ	ερπιραζιν	`μμοq	`ν
ehme	en	ègōrh	ev	erpirazin	emmof	en
forty	of	nights	they	tempted	him	by
أربعين	من	الليال	هم	يجربون	هو	ب
τοτ	q	`μ	`π	cατανας	ουοϩ	ναq
tot	f	em	ep	satanas	ouoh	naf
hand	pron.	of	the	satan	and	he
يد	ض	التي ل	ال	شيطان	و	هو كان
χη	πε	νεμ	νι	θηριον	ουοϩ	νι
ky	pe	nem	ni	t^{h}yrion	ouoh	ni
was	c.p.c.	with	the	beasts	and	the
موجودا	م.ز.ج	مع	ال	وحوش	و	ال
αγγελος	ναυ	ϣεμϣι	`μμοq	.		
angelos	nav	shemshi	emmof	.		
angels	they were	him	him	.		
ملائكة	هم كانوا	يخدمون	أياه	.		

Mark 1:14 ουοϩ μενενcα `θρουϯ `νιωαννης αqὶ `νϫε ιηcουc δε ὲϯγαλιλεὰ εqϩιωιϣ `μπιευαγγελιον `ντε ϯμετουρο `ντε φϯ.

14

Now after John was put in prison,
Jesus came to Galilee, preaching the
gospel of the kingdom of God,

14 وبعد ما اسلم يوحنا جاء يسوع الى الجليل يكرز ببشارة ملكوت الله

Mark	1:14	ουοϩ	μενενcα	`θρ	ου	ϯ
Mark	1:14	ouoh	menensa	et^{h}r	ou	ti
		and	after	made	they	give

		و	بعد	جعلوا	هم	يسلم
`ɴ	ιωαɴɴнc	αϥ	ì	`ɴϫε	ιнcουc	δε
en	iōannys	af	ì	enge	iysous	de
i.o.c.	John	he	came	namely	Jesus	then
.أ.م	يوحنا	هو	جاء	أي	يسوع	إذن
è	ϯ	γαλιλεà	εϥ	ϩιωιϣ	`μ	πι
è	ti	galileà	ef	hiōish	em	pi
to	the	Galilee	he	preached	i.o.c.	the
إلى	ال	جليل	هو	كارزا	ب	ال
ευαγγελιοɴ	`ɴτε	ϯ	μετουρο	`ɴτε	`φ	ɴουϯ
evangelion	ente	ti	metouro	ente	eph	nouti
gospel	of	the	kingdom	of	the	God
إنجيل	الذي ل	ال	ملكوت	الذي ل	ال	إله
.						
.						
.						
.						

Mark 1:15 ουοϩ εϥϫω `μμος ϫε αϥϫωκ èβολ `ɴϫε πιcнου ουοϩ αcϧωɴτ `ɴϫε ϯμετουρο `ɴτε ``φɴουϯ
àριμετàɴοιɴ ουοϩ ɴαϩϯ ϧεɴ πιευαγγελιοɴ.
15and saying, "The time is fulfilled, and
the kingdom of God is at hand. Repent,
and believe in the gospel."
15 ويقول: «قد كمل الزمان واقترب ملكوت الله فتوبوا وامنوا بالانجيل».

Mark	1:15	ουοϩ	εϥ	ϫω	`μμο	c
Mark	1:15	ouoh	ef	gō	emmo	s

		and و	he هو	saying قائلا	self (itself) ذاته	it ها (الكلمات) ذاتها
ϫⲉ ge that أن	ⲁϥ af it was هو	ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ gōk èvol fulfilled أكتمل	`ⲛϫⲉ enge namely أي	ⲡⲓ pi the ال	ⲥⲏⲟⲩ syou time زمن	ⲟⲩⲟϩ ouoh and و
ⲁⲥ as it was هو (هي)	ϧⲱⲛⲧ k^{h}ōnt near أقترب	`ⲛϫⲉ enge namely أي	ϯ ti the ال	ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ metouro kingdom ملكوت	`ⲛⲧⲉ ente of الذي ل	`ⲫ eph the ال
ⲛⲟⲩϯ nouti God إله	ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ àrimetànoin repent توبوا	ⲟⲩⲟϩ ouoh and و	ⲛⲁϩϯ nahti believe أمنوا	ϧⲉⲛ k^{h}en in ب	ⲡⲓ pi the ال	ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ evangelion gospel إنجيل

.
.
.
.

Mark 1:16 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀`ⲥⲕⲉⲛ `ⲫⲓⲟⲙ `ⲛⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲛ`ⲇⲣⲉⲁⲥ `ⲡⲥⲟⲛ `ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲉⲩϩⲓ`ⲱⲛⲉ `ⲛⲥⲓϯ ⲉ̀`ⲫⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛⲉ.
16And as He walked by the Sea of
Galilee, He saw Simon and Andrew his
brother casting a net into the sea; for
they were fishermen.
16 وفيما هو يمشي عند بحر الجليل ابصر سمعان واندراوس اخاه يلقيان شبكة في البحر فانهما كانا صيادين.

Mark Mark	1:16 1:16	ουοϩ ouoh and و	ὲταϥ ètaf he هو	ϲιⲛι ὲⲃολ sini èvol pass يمر	ὲ `ϲⲕεⲛ è esken beside بجوار	`φ eph the ال
ιομ iom sea بحر	`ⲛτε ente of الي ل	ϯ ti the ال	γαλιλεὰ galileà Galilee جليل	αϥ af he هو	ⲛαυ nav saw رأي	ὲ è i.o.c. أ.م.
ϲιμωⲛ simōn Simon سمعان	ⲛεμ nem and و	αⲛ`δρεαϲ an`dreas Andrew أندراوس	`π ep the ال	ϲοⲛ son brother أخ	`ⲛ en of الذي ل	ϲιμωⲛ simōn Simon سمعان
ευ ev they هم	ϩι hi cast طارحين	`ϣⲛε eshne net شبكة	`ⲛ en to ل	ϲιϯ siti throw لألقائها	ὲ è to في	`φ eph the ال
ιομ iom sea بحر	ϫε ge because لأن	ουⲏι ouyi verily حقا	γαρ gar truly حقا	ⲛε ne were كانوا	ϩαⲛ han i.a.p. أ.ت.ج.	ουὸϩι ouòhi fishermen صيادين
ⲛε ne were كانوا	. . . .					

Mark 1:17 ουοϩ πεϫαϥ ⲛωου `ⲛϫε ιηϲουϲ ϫε ὰμωιⲛι μοϣι `ⲛϲωι `ⲛταερ θηⲛου `ⲛϩαⲛουὸϩι `ⲛρεϥταϩερωμι.
17
Then Jesus said to them, "Follow Me,
and I will make you become fishers of
men."
17 فقال لهما يسوع: «هلم ورائي فاجعلكما تصيران صيادي الناس».

Mark	1:17	ουοϩ	πεϫ	αϥ	ⲛωου	`ⲛϫε
Mark	1:17	ouoh	peg	af	nōou	enge
		and	said	him	to them	namely
		و	قال	هو	لهم	أي
ιηϲουϲ	ϫε	ὰμωιⲛι	μοϣι	`ⲛϲωι	`ⲛτα	ερ
iysous	ge	àmōini	moshi	ensōi	enta	er
Jesus	that	come	walk	towards me	so I would	make
يسوع	أن	هلم	أمشوا	تجاهي	لكي	أجعل
θηⲛου	`ⲛ	ϩαⲛ	ουὸϩι	`ⲛ	ρεϥταϩερωμι	.
t^hynou	en	han	ouòhi	en	reftaherōmi	.
you	i.o.c.	i.a.p.	fishermen	of	men catcher	.
أنتم	أ.م.	أ.ت.	صيادين	الذين ل	صيادي الناس	.

Mark 1:18 ουοϩ αυχα `ⲛου`ϣⲛηου `ⲛϲωου ϲατοτου αυμοϣι `ⲛϲωϥ.
18They immediately left their nets and
followed Him.
18 فللوقت تركا شباكهما وتبعاه.

Mark	1:18	ουοϩ	αυ	χα	`ⲛ	ου
Mark	1:18	ouoh	av	ka	en	ou
		and	they	let	i.o.c.	a
		و	هم	وضعا	أ.م.	أ.ت.

`ϣⲏⲟⲩ	`ⲛⲥⲱⲟⲩ	ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ	ⲁⲩ	ⲙⲟϣⲓ	`ⲛⲥⲱϥ	.
eshnyou	ensōou	satotou	av	moshi	ensōf	.
nets	towards them	them immediately	they	walked	towards him	.
شباكهم	نحوهم	هم فورا	هم	مشوا	تجاهه	.

Mark 1:19 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ `ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ `ⲡϣⲏⲣⲓ `ⲛⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ `ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ `ⲛⲛⲟⲩ`ϣⲏⲟⲩ.

19When He had gone a little farther from there, He saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending their nets.

19 ثم اجتاز من هناك قليلا فراى يعقوب بن زبدي ويوحنا اخاه وهما في السفينة يصلحان الشباك.

Mark	1:19	ⲟⲩⲟϩ	ⲉ̀ⲧⲁϥ	ⲥⲓⲛⲓ	ⲉⲧϩⲏ	`ⲛ
Mark	1:19	ouoh	ètaf	sini	et-hy	en
		and	he	passed	forward	i.o.c.
		و	هو	اجتاز	للأمام	أ.م.
ⲟⲩ	ⲕⲟⲩϫⲓ	ⲁϥ	ⲛⲁⲩ	ⲉ̀	ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ	`ⲡ
ou	kougi	af	nav	è	iakōvos	ep
a	little	he	saw	i.o.c.	James	the
أ.ت.	قليلا	هو	رأى	أ.م.	يعقوب	ال
ϣⲏⲣⲓ	`ⲛ	ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ	ⲛⲉⲙ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	ⲡⲉϥ	ⲥⲟⲛ
shyri	en	zevedeos	nem	iōannys	pef	son
son	of	Zebedee	and	John	his	brother
ابن	الذي ل	زبدي	و	يوحنا	ه	أخو
ⲟⲩⲟϩ	`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ϩⲱⲟⲩ	ⲉⲩ	ϩⲓ	ⲡⲓ	ϫⲟⲓ
ouoh	ent^{h}ōou	hōou	ev	hi	pi	goi

and	they	they also	they were	in	the	boat
و	هم	هم أيضا	هم	في	ال	قارب

ευ	coβϯ	`n	nou	`ωnhou	.
ev	sobti	en	nou	eshnyou	.
they were	mending	i.o.c.	their	nets	.
هم	يصلحان	أ.م.	هم	شباك	.

Mark 1:20 ουοϩ cατοτq αqμουϯ èρωου ουοϩ αυχα πουιωτ `ncωου ζεβεδεος ϩιπιϫοι nεμ nιμucθωτhc
αυϣεnωου αυμοϣι `ncωq.
20
And immediately He called them, and
they left their father Zebedee in the boat
with the hired servants, and went after
Him.
20 فدعاهما للوقت. فتركا اباهما زبدي في السفينة مع الاجرى وذهبا وراءه.

Mark	1:20	ουοϩ	cατοτq	αq	μουϯ	èρω
Mark	1:20	ouoh	satotf	af	mouti	èrō
		and	he immediately	he	called	to
		و	هو فورا	هو	دعا	ح.ج.

ου	ουοϩ	αυ	χα	πou	ιωτ	`ncωου
ou	ouoh	av	ka	pou	iōt	ensōou
them	and	they	let	their	father	towards them
هم	و	هم	تركوا	هم	أبو	ح.ج.

ζεβεδεος	ϩι	πι	ϫοι	nεμ	nι	μucθωτhc
zevedeos	hi	pi	goi	nem	ni	mist[h]ōtys

Zebedee	in	the	boat	with	the	employees
زبدي	في	ال	سفينة	مع	ال	أجرى

αυ	ϣενωου	αυ	μοϣι	`ɴcωϥ	.
av	shenōou	av	moshi	ensōf	.
they	went (they)	they	walked	towards him	.
هم	ذهبوا	هم	مشوا	تجاهه	.

Mark 1:21 ουοϩ αυϣεɴωου èϧουɴ èκαφαρɴαουμ ουοϩ caτοτϥ ϧεɴ πιcaββατοɴ èτaϥϣε èϧουɴ ɴaϥϯ`cβω ϧεɴ ϯcυɴaγωгн.

21

Then they went into Capernaum, and immediately on the Sabbath He entered the synagogue and taught.

21 ثم دخلوا كفرناحوم وللوقت دخل المجمع في السبت وصار يعلم.

Mark	1:21	ουοϩ	αυ	ϣεɴωου	èϧουɴ	è
Mark	1:21	ouoh	av	shenōou	èk^{h}oun	è
		and	they	went (them)	inside	to
		و	هم	ذهبوا	داخل	إلى

καφαρɴαουμ	ουοϩ	caτοτϥ	ϧεɴ	πι	caββατοɴ	èτaϥ
kapharnaoum	ouoh	satotf	k^{h}en	pi	sabbaton	ètaf
Capernaum	and	he immediately	in	the	Sabbath	he
كفرناحوم	و	هو فورا	في	ال	سبت	هو

ϣε	èϧουɴ	ɴaϥ	ϯ	`cβω	ϧεɴ	ϯ
she	èk^{h}oun	naf	ti	esvō	k^{h}en	ti
went	inside	he was	giving	teaching	in	the

ذهب	داخل	هو كان	يعطي	تعليما	في	ال
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ sinagōgy synagogue مجمع	. . . .					

Mark 1:22 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣ`ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥ`ⲥⲃⲱ ⲛⲁϥϯ`ⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ `ⲛⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ `ⲙ`ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ `ⲛⲛⲓⲥⲁϧ.

22
And they were astonished at His
teaching, for He taught them as one
having authority, and not as the scribes.
22 فبهتوا من تعليمه لانه كان يعلمهم كمن له سلطان وليس كالكتبة.

Mark Mark	1:22 1:22	ⲟⲩⲟϩ ouoh and و	ⲛⲁⲩ nav they were هم	ⲉⲣ`ϣⲫⲏⲣⲓ ereshphyri astonished تعجبوا	ⲉ̀ϫⲉⲛ ègen over من	ⲧⲉϥ tef his ه
`ⲥⲃⲱ esvō teaching تعليم	ⲛⲁϥ naf he was هو كان	ϯ ti giving يعطي	`ⲥⲃⲱ esvō teaching تعليما	ⲅⲁⲣ gar truly حقا	ⲛⲱⲟⲩ nōou to them لهم	ⲡⲉ pe c.p. م.ز.م.
ϩⲱⲥ hōs as ك	ⲉ̀ⲣⲉ ère was كان	ⲡⲉϥ pef his ه	ⲉⲣϣⲓϣⲓ ershishi authority سلطان	`ⲛ en of ب	ⲧⲟⲧ tot hand يد	ϥ f of his ه
ⲟⲩⲟϩ	`ⲙ	`ⲫ	ⲣⲏϯ	ⲁⲛ	`ⲛ	ⲛⲓ

ouoh	em	eph	ryti	an	en	ni
and	as	the	condition	not	of	the
و	ك	ال	حال	ليس	الذي ل	ال

cαϧ	.
sak^h	.
scribe	.
كتبة	.

Mark 1:23 ουοϩ cατοτϥ ⲛε ουοⲛ ουρωⲙι ϧεⲛ †cυⲛαγωγⲏ εϥϧεⲛ ου`πⲛευⲙα `ⲛ`ἀκαθαρτοⲛ ουοϩ αϥωϣ ἐβολ.

23

Now there was a man in their
synagogue with an unclean spirit. And
he cried out,

23 وكان في مجمعهم رجل به روح نجس فصرخ

Mark	1:23	ουοϩ	cατοτϥ	ⲛε	ουοⲛ	ου
Mark	1:23	ouoh	satotf	ne	ouon	ou
		and	it immediately	was	exists	a
		و	هو فورا	كان	يوجد	أ.ت.

ρωⲙι	ϧεⲛ	†	cυⲛαγωγⲏ	εϥ	ϧεⲛ	ου
rōmi	k^hen	ti	sinagōgy	ef	k^hen	ou
man	in	the	synagogue	it was	in	a
رجل	في	ال	مجمع	هو	فيه	أ.ت.

`πⲛευⲙα	`ⲛ	ἀκαθαρτοⲛ	ουοϩ	αϥ	ωϣ	ἐβολ
epnevma	en	àkat^harton	ouoh	af	ōsh	èvol
spirit	i.o.c.	unclean	and	he	cried	out

Contribution By: Osama Thabet

روح	التي تكون	نجس	و	هو	صرخ	ح.ج.

.
.
.
.

Mark 1:24 εϥϫω `ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ `ⲙⲙⲟⲕ ϫⲉ `ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ `ⲛⲧⲉ ⲫϯ.
24
saying, "Let us alone! What have we to
do with You, Jesus of Nazareth? Did
You come to destroy us? I know who
You are--the Holy One of God!"
24 قائلا: «اه! ما لنا ولك يا يسوع الناصري! اتيت لتهلكنا! انا اعرفك من انت قدوس الله!»

Mark	1:24	εϥ	ϫω	`ⲙⲙⲟ	ⲥ	ϫⲉ
Mark	1:24	ef	gō	emmo	s	ge
		he	said	self (itself)	it	that
		هو	قال	ذات	ها	أن

ⲁ̀ϧⲟⲕ	ⲛⲉⲙⲁⲛ	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	ⲡⲓ	ⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ	ⲉ̀	ⲧⲁⲕⲓ̀
àk^{h}ok	neman	iysous	pi	remnazaret^{h}	è	takì
What have you to do	with us	Jesus	the	Nazareth	to	destroy
ما لك	ولنا	يسوع	ال	ناصري	لكي	تهلك

ⲉ̀	ⲧⲁⲕⲟⲛ	ⲧⲉⲛ	ⲥⲱⲟⲩⲛ	`ⲙⲙⲟⲕ	ϫⲉ	`ⲛⲑⲟⲕ
è	takon	ten	sōoun	emmok	ge	ent^{h}ok

to	destroy us	we	know	you	that	you
لكي	تهلكنا	نحن	نعرف	أياك	أن	أنت
ⲛⲓⲙ	ⲡⲓ	ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	\`ⲛⲧⲉ	\`ⲫ	ⲛⲟⲩϯ	.
nim	pi	àgios	ente	eph	nouti	.
who	the	holy	of	the	God	.
من	ال	قدوس	الذي ل	ال	إله	.

Mark 1:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ \`ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥϫⲱ \`ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲱⲙ \`ⲛⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ\`ⲛⲏⲧϥ.
25
But Jesus rebuked him, saying, "Be
quiet, and come out of him!"
25 فانتهره يسوع قائلا: «اخرس واخرج منه!»

Mark	1:25	ⲟⲩⲟϩ	ⲁϥ	ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ	ⲛⲁϥ	\`ⲛϫⲉ
Mark	1:25	ouoh	af	erèpitiman	naf	enge
		and	he	rebuked	him	namely
		و	هو	أنتهر	ه	أي
ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	ⲉϥ	ϫⲱ	\`ⲙⲙⲟ	ⲥ	ϫⲉ	ⲑⲱⲙ
iysous	ef	gō	emmo	s	ge	t[h]ōm
Jesus	he	saying	self (itself)	it	that	close
يسوع	هو	قائلا	ذات	ها	أن	أغلق
\`ⲛ	ⲣⲱⲕ	ⲟⲩⲟϩ	ⲁ̀ⲙⲟⲩ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ\`ⲛⲏⲧϥ	.	
en	rōk	ouoh	àmou	èvolenyk[h]tf	.	
i.o.c.	your mouth	and	go	from him	.	
م.أ.	فمك	و	أذهب	منه	.	

Mark 1:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ\`ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ \`ⲛϫⲉ ⲡⲓ\`ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ \`ⲛⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ \`ⲛ\`ϧⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲱⲧϥ.

26
And when the unclean spirit had
convulsed him and cried out with a loud
voice, he came out of him.
26 فصرعه الروح النجس وصاح بصوت عظيم وخرج منه.

Mark	1:26	ουοϩ	αϥ	\`ϣτερθωρϥ	\`ⲛϫε	πι
Mark	1:26	ouoh	af	eshtert^{h}ōrf	enge	pi
		and	he	convulsed him	namely	the
		و	هو	صرعه	أي	ال
\`πⲛευμα	\`ⲛ	ἀκαθαρτον	ουοϩ	αϥ	ωϣ	ἐβολ
epnevma	en	àkat^{h}arton	ouoh	af	ōsh	èvol
spirit	i.o.c.	unclean	and	he	cried	out
روح	أ.م.	نجس	و	هو	صرخ	ح.ج.
ϧεⲛ	ου	ⲛιϣϯ	\`ⲛ	\`ϧρωου	αϥ	ὶ
k^{h}en	ou	nishti	en	ek^{h}rōou	af	ì
with	a	great	i.o.c.	voice	he	came
ب	أ.ت.	عظيم	أ.م.	صوت	هو	أتى
ἐβολ	ϩιωτϥ	.				
èvol	hiōtf	.				
out	of him	.				
خارجا	منه	.				

Mark 1:27 ουοϩ αυερϩοϯ τηρου ϩωστε \`ⲛτουκωϯ ⲛεμ \`ⲛουὲρηου εϥϫω \`μμος ϫε ου πε φαι ου\`cβω \`μβερι τε ϫε
ϧεⲛ ουερϣιϣι \`ϥουαϩcαϩⲛι \`ⲛⲛι\`πⲛευμα \`ⲛἀκαθαρτον cεcωτεμ ⲛαϥ.
27
Then they were all amazed, so that

they questioned among themselves,
saying, "What is this? What new
doctrine is this? For with authority He
commands even the unclean spirits, and
they obey Him."

27 فتحيروا كلهم حتى سال بعضهم بعضا قائلين: «ما هذا؟ ما هو هذا التعليم الجديد؟ لانه بسلطان يامر حتى الارواح النجسة فتطيعه!»

Mark	1:27	ουοϩ	αυ	ερϩοϯ	τηρ	ου
Mark	1:27	ouoh	av	erhoti	tyr	ou
		and	they were	afraid	all	them
		و	هم	خافوا	كل	هم
ϩωcτε	`ντου	κωϯ	νεμ	`ν	ου	ὲρηου
hōste	entou	kōti	nem	en	ou	èryou
so that	they would	question	and	i.o.c.	i.a.	among themselves
حتى	هم	تساألوا	و	في	أ.ت.	بينهم
εϥ	ϫω	`μμο	c	ϫε	ου	πε
ef	gō	emmo	s	ge	ou	pe
he	saying	self (itself)	it	that	what	is
هو	قائلا	ذات	ها (الكلمات) ذاتها)	أن	ماذا	يكون
φαι	ου	`cβω	`μ	βερι	τε	ϫε
phai	ou	esvō	em	veri	te	ge
this	what	teaching	i.o.c.	new	is	for
هذا	ما	تعليم	أ.م.	جديد	يكون	أن
ϧεν	ου	ερϣιϣι	`ϥ	ουαϩcαϩνι	`ν	νι
k^hen	ou	ershishi	ef	ouahsahni	en	ni

with	an	authority	he	commands	i.o.c.	the
ب	أ.ت.	سلطان	هو	يأمر	أ.م.	ال

`πνευμα	`ν	ἀκαθαρτον	cε	cωτεμ	ναϥ	.
epnevma	en	àkat^{h}arton	se	sōtem	naf	.
spirit	i.o.c.	unclean	they	listen	to him	.
أرواح	أ.م.	نجس	هم	يسمع	له	.

Mark 1:28 ουοϩ ὰ τεϥ`cμη cατοτϥ cωρ ἐβολ ϧεν μαι νιβεν ϧεν ϯπεριχωρος τηρc `ντε ϯγαλιλεὰ.
28And immediately His fame spread
throughout all the region around Galilee.
28 فخرج خبره للوقت في كل الكورة المحيطة بالجليل.

Mark	1:28	ουοϩ	ὰ	τεϥ	`cμη	cατοτϥ
Mark	1:28	ouoh	à	tef	esmy	satotf
						it
		and	p.t.i.	his	fame (voice)	immediately
		و	أ.ز.م.	ه	خبر	هو فورا

cωρ ἐβολ	ϧεν	μαι	νιβεν	ϧεν	ϯ	περιχωρος
sōr èvol	k^{h}en	mai	niven	k^{h}en	ti	perikōros
spread	in	places	all	in	the	region
أنتشر	في	أماكن	كلها	في	ال	منطقة

τηρ	c	`ντε	ϯ	γαλιλεὰ	.
tyr	s	ente	ti	galileà	.
all	it	of	the	Galilee	.
كل	ها	التي ل	ال	جليل	.

Mark 1:29 ουοϩ cατοτου ἐταυὶ ἐβολϧεν ϯcυναγωγη αυὶ ἐϧουν ἐ`πηι `νcιμων νεμ ανδρεας ἐρε ιακωβος νεμωου νεμ ιωαννης.

29Now as soon as they had come out of
the synagogue, they entered the house
of Simon and Andrew, with James and
John.
29 ولما خرجوا من المجمع جاءوا للوقت الى بيت سمعان واندراوس مع يعقوب ويوحنا

Mark	1:29	ουοϩ	ϲατοτου	ὲταυ	ὶ	ὲβολϧεν
Mark	1:29	ouoh	satotou	ètav	ì	èvolk^{h}en
		and	they immediately	they	came	from
		و	هم فورا	هم	خرجوا	من
ϯ	ϲυναγωγη	αυ	ὶ	ὲϧουν	ὲ	\`π
ti	sinagōgy	av	ì	èk^{h}oun	è	ep
the	synagogue	they	enterted	into	to	the
ال	مجمع	هم	دخلوا	داخل	إلى	ال
ηι	\`ν	ϲιμων	νεμ	ανδρεας	ὲρε	ιακωβος
yi	en	simōn	nem	andreas	ère	iakōvos
house	of	Simon	and	Andrew	was	James
بيت	الذي ل	سمعان	و	أندراوس	كان	يعقوب
νεμωου	νεμ	ιωαννης	.			
nemōou	nem	iōannys	.			
with them	and	John	.			
معهم	و	يوحنا	.			

Mark 1:30 \`τωμι δε \`νϲιμων ναϲενκοτ πε εϲϧημ ουοϩ ϲατοτου αυχοϲ ναϥ εθβητϲ.
30But Simon's wife's mother lay sick with
a fever, and they told Him about her at
once.

30 وكانت حماة سمعان مضطجعة محمومة فللوقت اخبروه عنها.

Mark	1:30	\`ⲧ	ϣⲱⲙⲓ	ⲇⲉ	\`ⲛ	ⲥⲓⲙⲱⲛ
Mark	1:30	et	shōmi	de	en	simōn
		the	mother in law	then	of	Simon
		ال	حماة	إذن	التي ل	سمعان
ⲛⲁⲥ	ⲉⲛⲕⲟⲧ	ⲡⲉ	ⲉⲥ	ϧⲏⲙ	ⲟⲩⲟϩ	ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ
nas	enkot	pe	es	k^{h}ym	ouoh	satotou
she was	lay	c.p.	she was	feverish	and	they immediately
هي كانت	مضطجعة	م.ز.م.	هي	محمومة	و	هم فورا
ⲁⲩ	ϫⲟⲥ	ⲛⲁϥ	ⲉⲑⲃⲏⲧ	ⲥ	.	
av	gos	naf	et^{h}vyt	s	.	
they	said	his	for	her	.	
هم	أخبروا	ه	لأجل	ها	.	

Mark 1:31 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥì ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ èⲁϥàⲙⲟⲛⲓ \`ⲛⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ \`ⲛϫⲉ ⲡⲓ\`ϧⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ \`ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
31So He came and took her by the hand
and lifted her up, and immediately the
fever left her. And she served them.
31 فتقدم واقامها ماسكا بيدها فتركتها الحمى حالا وصارت تخدمهم.

Mark	1:31	ⲟⲩⲟϩ	ⲁϥ	ì	ⲁϥ	ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ
Mark	1:31	ouoh	af	ì	af	tounos
		and	he	came	he	lifted
		و	هو	جاء	هو	أقام
ⲥ	èⲁϥ	àⲙⲟⲛⲓ	\`ⲛ	ⲧⲉⲥ	ϫⲓϫ	ⲟⲩⲟϩ

s	èaf	àmoni	en	tes	gig	ouoh
her	he was	catching	i.o.c.	her	hand	and
ها	هو كان	ممسكا	ب	يد	ها	و

αϥ	χας	`ⲛϫⲉ	πι	`ϧμομ	ουοϩ	νας
af	kas	enge	pi	ek^{h}mom	ouoh	nas
it	let her	namely	the	fever	and	she was
وهي	تركتها	أي	ال	حمى	و	هي كانت

ϣεμϣι	`μμωου	πε	.
shemshi	emmōou	pe	.
serving	them	c.p.	.
تخدم	هم	م.ز.م.	.

Mark 1:32 ἐτα ρουϩι δε ϣωπι ϩοτε ἐτα `φρη ϩωτπ αυὶνι ναϥ `νουον νιβεν ετ`τϩεμκηουτ νεμ νηὲτε νιδεμων
νεμωου.
32
At evening, when the sun had set, they
brought to Him all who were sick and
those who were demon-possessed.
32 ولما صار المساء اذ غربت الشمس قدموا اليه جميع السقماء والمجانين.

Mark	1:32	ἐτα	ρουϩι	δε	ϣωπι	ϩοτε
Mark	1:32	èta	rouhi	de	shōpi	hote
		at	evening	then	was	when
		عند	المساء	إذن	كان	عندما

ἐτα	`φ	ρη	ϩωτπ	αυ	ὶνι	ναϥ
èta	eph	ry	hōtp	av	ìni	naf
when	the	sun	set	they	brought	to him
عندما	ال	شمس	غربت	هم	أحضروا	له

`ⲛ	ⲟⲩⲟⲛ	ⲛⲓⲃⲉⲛ	ⲉⲧ	`ⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ	ⲛⲉⲙ	ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ
en	ouon	niven	et	ethemkyout	nem	nyète
i.o.c.	person	all	who	suffering	and	those
أ.م.	شخص	جميعا	الذي	يعاني	و	أولئك الذين

ⲛⲓ	ⲇⲉⲙⲱⲛ	ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	.
ni	demōn	nemōou	.
the	demon	with them (possessed)	.
ال	شيطان	عليهم	.

Mark 1:33 ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ.
33
And the whole city was gathered together at the door.
33 وكانت المدينة كلها مجتمعة على الباب.

Mark	1:33	ⲟⲩⲟϩ	ϯ	ⲃⲁⲕⲓ	ⲧⲏⲣ	ⲥ
Mark	1:33	ouoh	ti	vaki	tyr	s
		and	the	city	all	it
		و	ال	مدينة	كل	ها

ⲁⲥ	ⲑⲱⲟⲩϯ	ϩⲓⲣⲉⲛ	ⲡⲓ	ⲣⲟ	.
as	t^{h}ōouti	hiren	pi	ro	.
it	gathered	at	the	door	.
هي	تجمعت	عند	ال	باب	.

Ma+203:219rk 1:34 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩ`ⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ `ⲛⲣⲏϯ `ⲛϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ `ⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲱ `ⲛⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ `ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ.

34
Then He healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons; and He did not allow the demons to speak, because they knew Him.

34 فشفى كثيرين كانوا مرضى بامراض مختلفة واخرج شياطين كثيرة ولم يدع الشياطين يتكلمون لانهم عرفوه.

Mark	1:34	ⲟⲩⲟϩ	ⲁϥ	ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ	ⲉ̀	ⲟⲩ
Mark	1:34	ouoh	af	erphak[h]ri	è	ou
		and	he	healed	i.o.c.	a
		و	هو	شفى	أ.م.	أ.ت.
ⲙⲏϣ	ⲉⲩ	`ⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ	ϧⲉⲛ	ⲟⲩ	ⲙⲏϣ	`ⲛ
mysh	ev	ethemkyout	k[h]en	ou	mysh	en
numerous	they were	suffering	with	a	lot	of
كثيرين	هم	يعانون	من	أ.ت.	كثير	من
ⲣⲏϯ	`ⲛ	ϣⲱⲛⲓ	ⲟⲩⲟϩ	ⲁϥ	ϩⲓ	ⲟⲩ
ryti	en	shōni	ouoh	af	hi	ou
conditions	of	disease	and	he	cast out	a
أحوال	أ.م.	مرض	و	هو	طرح	أ.ت.
ⲙⲏϣ	`ⲛ	ⲇⲉⲙⲱⲛ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ⲟⲩⲟϩ	ⲛⲁϥ	ⲭⲱ
mysh	en	demōn	èvol	ouoh	naf	kō
lot	of	demons	away	and	he was	let
كثير	من	شياطين	بعيدا	و	هو كان	يترك
`ⲛ	ⲛⲓ	ⲇⲉⲙⲱⲛ	ⲉ̀	ⲥⲁϫⲓ	ⲁⲛ	ⲡⲉ
en	ni	demōn	è	sagi	an	pe
i.o.c.	the	demons	to	talk	not	c.p.

Contribution By: Osama Thabet

أ.م.	ال	شياطين	أن	يتكلموا	لا	م.ز.م.

ϫⲉ	ⲟⲩⲏⲓ	ⲅⲁⲣ	ⲛⲁⲩ	ⲥⲱⲟⲩⲛ	`ⲙⲙⲟϥ	ϫⲉ
ge	ouyi	gar	nav	sōoun	emmof	ge
for	verily	truly	they	knew	him	that
لأن	حقا	حقا	هم	عرفو.	ه	أن

ⲡⲓ	ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	ⲡⲉ	.
pi	khristos	pe	.
the	christ	is	.
ال	مسيح	يكون	.

Mark 1:35 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ `ⲛϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ `ⲛϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ`ⲛϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣ`ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ `ⲙⲙⲁⲩ.

35

Now in the morning, having risen a long while before daylight, He went out and departed to a solitary place; and there He prayed.

35 وفي الصبح باكرا جدا قام وخرج ومضى الى موضع خلاء وكان يصلي هناك

Mark	1:35	ⲟⲩⲟϩ	ⲉ̀ⲧⲁϥ	ⲧⲱⲛϥ	`ⲛ	ϩⲁⲛ
Mark	1:35	ouoh	ètaf	tōnf	en	han
		and	he	risen	in	i.a.p.
		و	هو كان	ينهض	في	أ.ت.ج.

ⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀	`ⲛ	ϣⲟⲣⲡ	ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	ⲁϥ	ⲓ̀	ⲉ̀ⲃⲟⲗ
àtoouì	en	shorp	èmashō	af	ì	èvol
mornings	i.o.c.	early	very	he	come	out
صبح	أ.م.	باكرا	جدا	هو	خرج	خارجا

ουοϩ	αϥ	ϣεναϥ	ὲ	ου	μα`νϣαϥε	ουοϩ
ouoh	af	shenaf	è	ou	maenshafe	ouoh
and	he	went	to	a	wilderness	and
و	هو	ذهب	إلى	أ.ت.	موضع خلاء	و

ναϥ	ερ`προσευχεσθε	`μμαυ	.
naf	ereprosevkest^he	emmav	.
he was	prayed	there	.
هو كان	يصلي	هناك	.

Mark 1:36 ουοϩ αϥϭοϫι `νσωϥ `νϫε σιμων νεμ νηεθνεμαϥ.
36And Simon and those who were with
Him searched for Him.
36 فتبعه سمعان والذين معه.

Mark	1:36	ουοϩ	αϥ	ϭοϫι	`νσωϥ	`νϫε
Mark	1:36	ouoh	af	tshogi	ensōf	enge
		and	he	followed	him	namely
		و	هو	تبع	ه	أي

σιμων	νεμ	νη	εθ	νεμαϥ	.
simōn	nem	ny	et^h	nemaf	.
Simon	and	those	who	with him	.
سمعان	و	أولئك	الذين	معه	.

Mark 1:37 ουοϩ ὲταυϫεμϥ πεϫωου ναϥ ϫε σεκωϯ `νσωκ τηρου.
37When they found Him, they said to
Him, "Everyone is looking for You."
37 ولما وجدوه قالوا له: «ان الجميع يطلبونك».

Mark	1:37	ουοϩ	ὲταυ	ϫεμϥ	πεϫωου	ναϥ

Mark	1:37	ouoh	ètav	gemf	pegōou	naf
		and	they	found him	they said	to him
		و	هم	وجدوه	قالوا	له

ϫε	cε	κωϯ	`ⲛcωκ	ⲧⲏⲣ	ου	.
ge	se	kōti	ensōk	tyr	ou	.
that	they	is looking for	you	all	them	.
أن	هم	يبحثون	عنك	كل	هم	.

Mark 1:38 ουοϩ πεϫαϥ ⲛωου ϫε μαροⲛ ὲκε μα ὲⲛικομοπολιc εⲧϧεⲛⲧ ὲροⲛ ϩιⲛα `ⲛⲧεⲛϩιωιϣ `μμαυ ϩωϥ ὲⲧαιὶ
γαρ ὲβολ ὲπαιϩωβ.
38
But He said to them, "Let us go into
the next towns, that I may preach there
also, because for this purpose I have
come forth."
38 فقال لهم: «لنذهب الى القرى المجاورة لاكرز هناك ايضا لاني لهذا خرجت».

Mark	1:38	ουοϩ	πεϫ	αϥ	ⲛωου	ϫε
Mark	1:38	ouoh	peg	af	nōou	ge
		and	said	he	to them	that
		و	قال	هو	لهم	أن

μαροⲛ	ὲ	κε	μα	ὲ	ⲛι	κομοπολιc
maron	è	ke	ma	è	ni	komopolis
let them	to	other	place	to	the	towns
ليتنا	إلى	أخر	مكان	إلى	ال	قرى

εⲧ	ϧεⲛⲧ	ὲρο	ⲛ	ϩιⲛα	`ⲛⲧεⲛ	ϩιωιϣ
et	k^{h}ent	èro	n	hina	enten	hiōish

which	near	to	us	so	in order to we	preach
التي تكون	قريبة	إلي	نا	لكي	لكي نحن	يكرز
`ⲙⲙⲁⲩ	ϩⲱϥ	ⲉ̀ⲧⲁⲓ	ⲓ̀	ⲅⲁⲣ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ⲉ̀
emmav	hōf	ètai	ì	gar	èvol	è
there	also	I	come	truly	out	to
هناك	أيضا	أنا قد	جئت	حقا	ج.ح	لـ
ⲡⲁⲓ	ϩⲱⲃ	.				
pai	hōb	.				
this	work	.				
هذا	عمل	.				

Mark 1:39 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ `ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ `ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

39
And He was preaching in their
synagogues throughout all Galilee, and
casting out demons.
39 فكان يكرز في مجامعهم في كل الجليل ويخرج الشياطين.

Mark	1:39	ⲟⲩⲟϩ	ⲁϥ	ⲓ̀	ⲉϥ	ϩⲓⲱⲓϣ
Mark	1:39	ouoh	af	ì	ef	hiōish
		and	he	came	he	preaching
		و	هو	جاء	هو	كارزا
ϧⲉⲛ	ⲛⲟⲩ	ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ	ϧⲉⲛ	ϯ	ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	ⲧⲏⲣ
k^hen	nou	sinagōgy	k^hen	ti	galileà	tyr
in	their	synagogues	in	the	Galilee	all
في	هم	مجامع	في	ال	جليل	كل

c	ουοϩ	νι	δεμων	εϥ	ϩιουì	`μμωου
s	ouoh	ni	demōn	ef	hiouì	emmōou
it	and	the	demon	he	casting	them
ها	و	ال	شياطين	هو	طرح	هم

èβολ	.
èvol	.
out	.
بعيدا	.

Mark 1:40 ουοϩ αϥì ϩαροϥ `νϫε ουκακσεϩτ εϥϯϩο èροϥ ουοϩ εϥϩι `μμοϥ èϫεν νεϥκελι εϥϫω `μμος ναϥ ϫε ``πϭοις èωωπ ακωανουωω ουον`ωϫομ `μμοκ ètουβοι.
40
Now a leper came to Him, imploring Him, kneeling down to Him and saying to Him, "If You are willing, You can make me clean."
40 فاتى اليه ابرص يطلب اليه جاثيا وقائلا له: «ان اردت تقدر ان تطهرني!»

Mark	1:40	ουοϩ	αϥ	ì	ϩαροϥ	`νϫε
Mark	1:40	ouoh	af	ì	harof	enge
		and	he	came	to him	namely
		و	هو	جاء	إليه	أي
ου	κακσεϩτ	εϥ	ϯϩο	èρο	ϥ	ουοϩ
ou	kakseht	ef	tiho	èro	f	ouoh
a	leper	he	imploring	to	him	and
أ.ت.	أبرص	هو	طالبا	من	ه	و
εϥ	ϩι	`μμοϥ	èϫεν	νεϥ	κελι	εϥ
ef	hi	emmof	ègen	nef	keli	ef

he	thrown	himself	over	his	knees	he
هو	طرح	نفسه	على	ه	ركب	هو
ϫω	`μμο	c	ναq	ϫε	`π	ϭοιc
gō	emmo	s	naf	ge	ep	tshois
saying	self (itself)	it	to him	that	the (Oh)	Lord
قائلا	ذات	ها (الكلمات ذاتها)	له	أن	(يا) ال	رب
ὲϣωπ	ακϣαν	ουωϣ	ουον`ϣϫομ	`μμοκ	ὲ	τουβοι
èshōp	akshan	ouōsh	ouoneshgom	emmok	è	touvoi
if	you	want	can (you can)	you	to	clean me
إن	أنت	تريد	تقدر	أنت	أن	تطهرني

.
.
.
.

Mark 1:41 ιηcουc δε ὲταqϣενϩητ ϧαροq αqcουτεν τεqϫιϫ ὲβολ αqϭινεμαq ουοϩ πεϫαq ναq ϫε ϯουωϣ ματουβο.
41
Then Jesus, moved with compassion,
stretched out His hand and touched him,
and said to him, "I am willing; be
cleansed."
41 فتحنن يسوع ومد يده ولمسه وقال له: «اريد فاطهر».

Mark	1:41	ιηcουc	δε	ὲταq	ϣενϩητ	ϧαροq
Mark	1:41	iysous	de	ètaf	shenhyt	k^h^arof

		Jesus	then	he	had compassion	towards him
		يسوع	إذن	هو قد	تعطف	عليه

αϥ	ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ	ⲧⲉϥ	ϫⲓϫ	ὲⲃⲟⲗ	αϥ	ϭⲓⲛⲉⲙαϥ
af	souten	tef	gig	èvol	af	tshinemaf
he	stretched	his	hand	out	he	touched him
هو	مد	ه	يد	بعيدا	هو	لمسه

ⲟⲩⲟϩ	ⲡⲉϫ	αϥ	ⲛαϥ	ϫⲉ	ϯ	ⲟⲩⲱϣ
ouoh	peg	af	naf	ge	ti	ouōsh
and	said	he	to him	that	I	want
و	قال	هو	له	أن	أنا	أريد

ⲙαⲧⲟⲩⲃⲟ	.
matouvo	.
be cleansed	.
أطهر	.

Mark 1:42 ⲟⲩⲟϩ ⲥαⲧⲟⲧϥ ὰ ⲡⲓⲥⲉϩⲧ ϣⲉⲛαϥ ὲⲃⲟⲗϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ αϥⲧⲟⲩⲃⲟ.
42
As soon as He had spoken,
immediately the leprosy left him, and he
was cleansed.
42 فللوقت وهو يتكلم ذهب عنه البرص وطهر.

Mark	1:42	ⲟⲩⲟϩ	ⲥαⲧⲟⲧϥ	ὰ	ⲡⲓ	ⲥⲉϩⲧ
Mark	1:42	ouoh	satotf	à	pi	seht
		and	he immediately	p.t.i.	the	leprosy
		و	حالا	أ.ز.م.	ال	برص

ϣⲉⲛⲁϥ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ϩⲓⲱⲧϥ	ⲟⲩⲟϩ	ⲁϥ	ⲧⲟⲩⲃⲟ	.
shenaf	èvol	hiōtf	ouoh	af	touvo	.
went	away	of him	and	he	was cleansed	.
ذهب	بعيدا	عنه	و	هو	طهر	.

Mark 1:43 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ`ⲥⲣⲉⲙⲣⲱⲙϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
43
And He strictly warned him and sent
him away at once,
43 فانتهره وارسله للوقت

Mark	1:43	ⲟⲩⲟϩ	ⲉ̀ⲧⲁϥ	`ⲥⲣⲉⲙⲣⲱⲙϥ	ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	ⲉ̀ⲣⲟϥ
Mark	1:43	ouoh	ètaf	esremrōmf	èk[h]oun	èrof
		and	he	admonished him	inside	him
		و	هو	أنتهره	بداخل	ه

ⲥⲁⲧⲟⲧϥ	ⲁϥ	ϩⲓⲧϥ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	.
satotf	af	hitf	èvol	.
he immediately	he	cast him	away	.
حالا	هو	أبعده	بعيدا	.

Mark 1:44 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ `ⲙⲡⲉⲣϫⲟⲥ `ⲛ`ϩⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀
`ⲙⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲙⲱ`ⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ `ⲙⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.
44
and said to him, "See that you say
nothing to anyone; but go your way,
show yourself to the priest, and offer for
your cleansing those things which

Moses commanded, as a testimony to
them."
44 وقال له: «انظر لا تقل لاحد شيئا بل اذهب ار نفسك للكاهن وقدم عن تطهيرك ما امر به موسى شهادة لهم».

Mark Mark	1:44 1:44	ουοϩ ouoh and و	πεϫ peg said قال	αϥ af he هو	ναϥ naf to him له	ϫε ge that أن
ἀναυ ànav look أنظر	\`μπερ emper do not لا	ϫος gos say تقل	\`ν en to أ.م.	\`ϩλι ehli anyone شيئا	αλλα alla but لكن	μαϣεναϰ mashenak go أمش
ματαμε matame tell أخبر	πι pi the ال	ουηβ ouyb priest كاهن	ἐρο èro about عن	ϰ k you ك	ουοϩ ouoh and و	ἀνιουὶ àniouì offer قدم
\`μ em i.o.c. أ.م.	πι pi the ال	δωρον dōron offer قربان	ἐϧουν èk[h]oun in داخلا	ἐϫεν ègen over على	πεϰ pek your ك	τουβο touvo cleansing تطهير
φη phy that ذلك	ἐτ èt which الذي	α a p.t.i. أ.ز.م.	μω\`υςης mōisys Moses موسى	ουαϩςαϩνι ouahsahni ordered أمر	\`μμοϥ emmof it به	ευ ev (e ou) a أ.ت.
μετμεθρε metmet[h]re	νωου nōou	. .				

Contribution By: Osama Thabet

testimony	to them	.
شهادة	لهم	.

Mark 1:45 `νθοq δε ἐταqὶ ἐβολ αqερϩητc `νϩιωιϣ `νουμηϣ ουοϩ ἐcερ πεqcαϫι ἐβολ ϩωcτε `ντεq`ϣτεμϫεμϫομ
ἐὶ ἐϧουν ἐβακι `νουωνϩ αλλα ναqϣοπ πε ϧεν ϩανμωιτ `νϣαqε ουοϩ ναυνηου ϩαροq ἐβολϧεν μαι νιβεν .
45
However, he went out and began to proclaim it freely, and to spread the matter, so that Jesus could no longer openly enter the city, but was outside in deserted places; and they came to Him from every direction.
45 واما هو فخرج وابتدا ينادي كثيرا ويذيع الخبر حتى لم يعد يقدر ان يدخل مدينة ظاهرا بل كان خارجا في مواضع خالية وكانوا ياتون اليه من كل ناحية.

Mark	1:45	`νθοq	δε	ἐταq	ὶ	ἐβολ
Mark	1:45	enthof	de	ètaf	ì	èvol
		However	then	he	came	out
		أما	إذن	هو	جاء	خارجا
αq	ερϩητc	`ν	ϩιωιϣ	`ν	ου	μηϣ
af	erhyts	en	hiōish	en	ou	mysh
he	began	to	preach	i.o.c.	a	lot
هو	بدء	أن	يكرز	أ.م.	أ.ت.	كثيرا
ουοϩ	ἐ	cερ	πεq	cαϫι	ἐβολ	ϩωcτε
ouoh	è	ser	pef	sagi	èvol	hōste
and	to	spread	his	word	out	so that
و	أن	يذيع	ه	كلمة	خارجا	حتى أن
`ντεq	`ϣτεμ	ϫεμϫομ	ἐ	ὶ	ἐϧουν	ἐ

Contribution By: Osama Thabet

entef	eshtem	gemgom	è	ì	èk^{h}oun	è
he would	not	be able	to	come	into	to
هو	لم	يقدر	أن	يدخل	داخلا	إلى
βακι	\`ɴ	ουωɴϩ	αλλα	ɴαϥ	ϣοπ	πε
vaki	en	ouōnh	alla	naf	shop	pe
city	i.o.c.	openly (appearing)	but	he	was	c.p.
مدينة	أ.م.	ظاهرا	بل	هو	كان	م.ز.م.
ϧεɴ	ϩαɴ	μωιτ	\`ɴ	ϣαϥε	ουοϩ	ɴαυ
k^{h}en	han	mōit	en	shafe	ouoh	nav
in	i.a.p.	way	i.o.c.	deserted	and	they
في	أ.ت.ج.	طرق	أ.م.	خالية	و	هم كانوا
ɴнου	ϩαροϥ	èβολϧεɴ	μαι	ɴιβεɴ	.	
nyou	harof	èvolk^{h}en	mai	niven	.	
came	to him	from	places	all	.	
يأتون	إليه	من	أماكن	كلها	.	

i.o.c.	indicator of complement
p.t.i.	past tense indicator
i.a.p.	indefinite article plural
c.p.	completion of past tense
أ.م.	أداة مفعول
أ.ت.ج.	أداة تنكير جمع
أ.ت.	أداة تنكير
م.ز.م	مكمل زمن ماضي
ح.ج.	حرف جر

Contribution By: Osama Thabet